Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tutaj też weszli,\* do wnętrza domu,\*\* aby wziąć jej pszenicę, i pchnęli go pod piąte (żebro)\*\*\* – i Rekab z Baaną, swoim bratem, zbiegli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weszli do wnętrza domu, niby po to, by wziąć pszenicę, lecz tam pchnęli go w brzuch i czym prędzej zbiegli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weszli oni do jego domu pod pretekstem zakupu pszenicy i tam przebili go pod piątym żebrem. Potem Rekab i jego brat Baana uciekli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci tedy weszli w dom jego, jakoby kupować zboża; tamże go przebili pod piąte żebro Rechab i Baana, brat jego, i uciekli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A weszli do domu potajemnie, wziąwszy kłosy pszeniczne, i ranili go w łonie, Rechab i Baana, brat jego, i uciekli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni weszli do wnętrza domu, jak gdyby chcieli odebrać zboże. Zadawszy mu pchnięcie w podbrzusze, Rekab i jego brat, Baana, uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odźwierna domu była właśnie zajęta czyszczeniem pszenicy i zdrzemnęła się przy tym; wtedy Rekab i Baana, jego brat, wtargnęli do środka domu i pchnęli go w brzuch, i umknęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszli do domu jako odbiorcy pszenicy, ugodzili go w brzuch i uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weszli oni do środka, jakby odnosili ziarno. Znaleźli Iszbaala śpiącego w łóżku w sypialni i zadali mu cios w brzuch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ось двірник дому чистив пшеницю і задрімав і заспав, і брати Рехав і Ваана скрито пішли |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A weszli do wnętrza jego domu jako handlarze pszenicy, pchnęli go w brzuch, po czym Rechab i jego brat Baana umknęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto weszli aż do środka domu jako ci, którzy sprowadzają pszenicę, i zadali mu cios w brzuch; a Rechaba i Baany, jego brata, nikt nie zauważył. |

1. 1) Tutaj też weszli, ּבָאּו וְהֵּנָה : lub: a one weszły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A one poszły do wnętrza domu, עַד־ּתֹוְך הַּבַיִת וְהֵּנָהּבָאּו : (1) rewokalizując וְהֵּנָה na: a oto, וְהִּנֵה (por. G S Tg); i oto weszli do wnętrza domu; w tym przypadku słudzy Iszboszeta weszli do wnętrza pod pozorem zaopatrzenia się w zboże; (2) wg G: a oto odźwierna domu oczyszczała zboże – a ( był l. była ) śpiący i zasnął – a Rekab i Baana, bracia, przemknęli się niepostrzeżenie, καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w brzuch, אֶל־הַחֹמֶׁש (’el hachomesz). [↑](#footnote-ref-4)